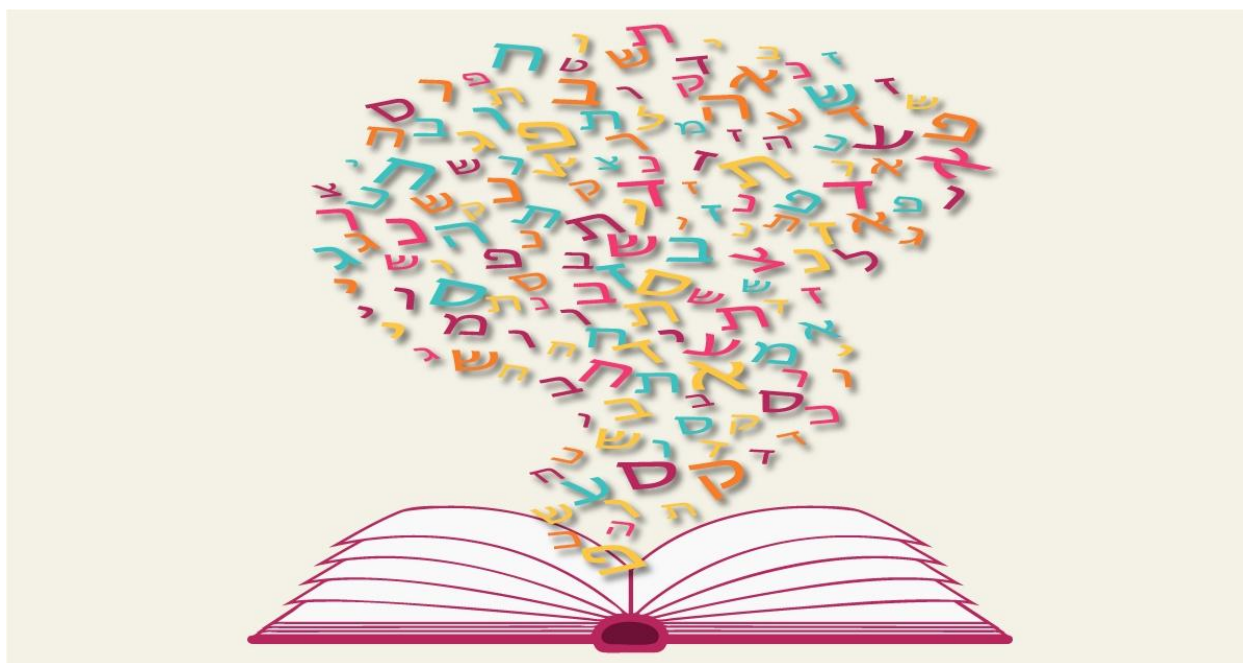




El idioma de la Biblia

Por: Days of Elijah Ministries
(Marzo de 2025)

En Génesis 11:1 la palabra establece que *Toda la tierra hablaba la misma lengua (safá) y las mismas palabras (debarim)*. ¿Cuál era esa lengua que todos hablaban antes de que el Eterno enviara confusión (*babel*)? La exégesis hebrea indica que el idioma original era el hebreo (Vine, Unger, & White, 1985). Esto, porque cuando Adam se refirió a Eva: *Javváh, Ishá*, utilizó nombres que solo tienen sentido en el idioma hebreo (Sanders, 2024). Otros señalan que el idioma original era el adámico, de origen divino y que el hebreo, es lengua directa del adámico (Quiles, 2007).

Por otro lado, en el libro del profeta Isaías, el capítulo 19:18 está escrito,

*Aquel día, cinco ciudades en la tierra de Egipto hablarán la **lengua de Canaán** y jurarán lealtad a YHVH Tsevaot, ...*

Esta lengua -*lengua de Canaán*- se divide en varias lenguas, pero las principales son: hebreo antiguo o primitivo y el fenicio. Ambas se hablaban en la región de Israel, Líbano y parte de Siria.

Además, la Biblia señala la **lengua de Judá** en los libros de 2 Reyes 18:26-28, Isaías 36:11-13 y Nehemías 13:24. Veamos:

*Entonces dijo Eliaquim hijo de Hilcías, y Sebna y Joa, al Rabsaces: Te rogamos que **hables a tus siervos en arameo**, porque nosotros lo entendemos, y no hables con nosotros **en lengua de Judá** a oídos del pueblo que está sobre el muro (2 Reyes 18:26-28).*

El texto da a entender que el arameo no era la lengua de Judá durante ese periodo de tiempo en el que gobernaba Ezequías hijo de Acaz el Reino de Juda. Aquí, el Rey Ezequías decidió no pagar el tributo a Asiria. Jerusalén había sido asediada por Asiria y el Rabsaces, un oficial asirio, hablaba a Eliaquim, Sebna y Joa en hebreo para desmoralizarlos. Eliaquim le dice que le hable en arameo y no en hebreo para que el pueblo de Judá no escuche lo que él está diciendo. Isaías 36:13 hace referencia a este mismo evento.

*Entonces el Rabsaces se puso en pie y gritó a gran voz en **lengua de Judá**, diciendo: Oíd las palabras del gran rey, el rey de Asiria.*

En Nehemías 13:24 nuevamente, se menciona la lengua de Judá diferenciándola de otra lengua, en este caso, la lengua de Asdod, una de las 5 ciudades principales de los filisteos. El texto hace referencia a la mezcla de judíos con filisteos y la asimilación cultural fruto de esos matrimonios, que provocó que los descendientes hablaran la lengua de los filisteos y no la lengua de Judá.

*De sus hijos, la mitad hablaban la lengua de Asdod, y ninguno de ellos podía hablar **la lengua de Judá**, sino la lengua de su propio pueblo.*

Con esto, podemos concluir que la lengua de Judá se distinguía de otras lenguas. El testimonio de las Sagradas Escrituras señala que el hebreo era uno de los idiomas de la lengua de

Canaán y que Moisés utilizó el hebreo antiguo para escribir los primeros cinco libros de la Biblia conocidos en hebreo como Torah; entiéndase, el pentateuco.

El idioma hebreo es el idioma predominante dentro de la Escritura. Recordemos que un idioma es un sistema de comunicación de una nación y componente fundamental de su cultura, a través del cual, no solo interactúa socialmente, sino que expresa su identidad, elemento importante que distingue una nación de otra. Originalmente, toda la transmisión cultural de un pueblo era de manera oral, hasta que luego se incorporó la escritura. En el caso de la Biblia, por ejemplo, vemos que sus libros fueron escritos en diferentes periodos de la historia. El testimonio de la Biblia señala que los libros en el Tanaj- conocido como Antiguo Testamento-; originalmente fueron escritos en hebreo; así también el original de los Evangelios y las Cartas Apostólicas, dentro de lo que conocemos como Nuevo Testamento. Luego, en el exilio babilónico, se incorporó un poco del arameo. Esto se observa en algunos textos de Daniel (2: 4-7; Daniel 7), Esdras (Esdras 7:12-26) y Jeremías (Jeremías 10:11).

Entre los siglos III (a.e.c.) hasta alrededor del siglo II (d.e.c.) en Alejandría de Egipto, Ptolomeo II organizó a 72 eruditos israelitas a traducir el Tanaj al griego koiné. El griego koiné era la lengua hablada y escrita durante ese periodo de influencia greco-romana. Esa traducción se le conoció como la Septuaginta y fue la primera de miles de traducciones que se han realizado de la Biblia. Hasta el día de hoy, la misma se ha traducido a más de 70 idiomas y dialectos, y aun hoy, se continúa la labor de traducirla para beneficio de aquellos que desconocen el idioma hebreo. Lo que sí debemos entender es que, aun cuando se haya traducido la Biblia en los diferentes idiomas, no podemos interpretarla desde el idioma traducido. Incluso, ni el arameo ni el griego koiné puede utilizarse como elemento cultural para interpretar la escritura. Desde Génesis hasta Apocalipsis, la Biblia –con sus escritos hebreos, arameos y griegos- fue escrita dentro de un contexto cultural

hebraico y dentro de acontecimientos de la nación hebrea. Por ello, es muy necesario estudiar el fundamento del lenguaje hebreo y conocer su contexto sociohistórico cultural hebraico.

Para conocer el corazón del Padre y del Hijo en Sus palabras y comprender con entendimiento la revelación del Espíritu Santo, es importante estudiar la Biblia dentro del contexto en el cual se escribió: **hebreo**. El no hacerlo de esa manera, disminuye la revelación de lo que fue escrito y, por otro lado, aumenta la probabilidad de caer en error de interpretación. Tener una perspectiva clara del contexto sociohistórico cultural hebraico de la Biblia es el lente correcto para ver más allá de las palabras escritas y descubrir la verdad de lo que está escrito.

En conclusión, la lengua hebrea acompaña el contexto y la perspectiva cultural en la cual está enmarcada cada palabra escrita en los libros bíblicos. Aun cuando se tenga a la mano diversas traducciones de estudio, es fundamental tenerla en su idioma original hebreo; así se logra la interpretación correcta del mensaje decodificado en la Biblia sin caer en el error.

Escríbenos a: info@daysofeliyah.com si te interesan nuestros talleres del fundamento del hebreo o si necesitas que te guiemos en conseguir recursos que acompañen tu experiencia de estudio bíblico.

Referencias:

Biblia de Estudio las Américas (2000)

Sanders, L. (2024). *What Language Did Adam Speak?* Recuperado de: answesingenesis.org

Quiles, C. (2007). *Proto-Indo-European as Adamic Language (or First Human Tongue)*.
Recuperado de: www.indo-European.eu

Vine, W.E.; Unger, M.E.; White, W. (1985). *Vine's Complete Expository Dictionary of Old & New Testament Words*. Nashville, Tennessee: Thomas Nelson, Inc Publishers